

Christmas Parties Cont'd.

Salem

About 300 persons attended a party sponsored by the Salem Migrant Ministry and the Mexican-American Club in the basement of the First Christian Church, Salem. More than 200 presents were given to children.

Women from the Jason Lee Methodist Church and the First Congregational Church collected toys and money which was used to purchase more toys. Punch, coffee and cookies were served, and members of the Mexican-American Club packaged apples, candy and peanuts to give to the children.

Cerca de 300 personas asistieron a una fiesta preparada por Salem Migrant Ministry y el Club Mexicano Americano en el sótano de la Primera Iglesia Metodista. Más de 200 obsequios fueron dados a los niños.

Las mujeres de Jason Lee Methodist Church y la First Congregational Church recolectaron dinero y juguetes. Refrescos, galletas y café fueron servidos y miembros del Club Latino-Americano empacaron manzanas, dulces y maní para dar a los niños.

Sandy

In Sandy, the East Multnomah-North Clackamas Migrant Council sponsored a party in the Sandy Lutheran Church for 125 children. The party featured games and a pinata plus gifts for all the children.

Cookies and punch were served, and each child received a bag of apples and cookies. A film about the origin of Christmas was shown. Danny Smith played Santa Claus.

En Sandy, el East Multnomah-North Clackamas Migrant Council promovió una fiesta en la Iglesia Luterana de Sandy, para 125 niños. En la fiesta se disfrutó de piñatas, juegos y además los regalos para todos los niños.

Se sirvió refrescos y galletas y cada niño recibió su bolsita con manzanas y caramelos. Se proyectó una película sobre los orígenes de la Navidad.

El Sr. Danny Smith representó a Santa Claus.

Independence

About 65 children attended the Christmas party in the Independence Opportunity Center. The Spanish-American Organization sponsored the party.

Candy, fruits and toys were given to the youngsters.

The Camp Fire Girls of Monmouth Junior High School, led by Donna Lowe, sponsored a party for the children of parents in VML classes. Fifty children gathered at the Methodist church to enjoy refreshments and greet Santa Claus who brought stockings with gifts.

Al rededor de 65 niños asistieron a la fiesta de Navidad en el Centro de Oportunidad de Independencia. La Organización Hispano-Americana estuvo a cargo de la fiesta.

Se regaló caramelos, frutas y juguetes a todos los niños.

Camp Fire Girls of Monmouth Junior High School, encabezadas por Donna Lowe, dieron una fiesta para los niños cuyos padres están en las clases de VML. 50 niños se reunieron en la Iglesia Metodista para disfrutar de refrescos y saludar a Santa Claus que les trajo los regalos.

Hillsboro

The Los Amigos Club of Hillsboro sponsored a Christmas Party December 24, at 2 p.m. in the Fernhill Community Club of Cornelius.

Over 125 children from the Washington County Area, attended the party, and enjoyed a pinata and the presents they received. Santa Claus, was played by Red Garner.

After the party Eddie Lopez, president of Los Amigos, entertained many of the guests at a holiday dinner in his home in Cornelius.

Los Amigos wishes to thank the Three Boys Farm Store and the Elks Club who donated the boys and food for the successful Christmas party.

El Club Los Amigos, de Hillsboro, promovió una simpática fiesta de Navidad el domingo 24 de diciembre a las 2 p.m., en el Fernhill Community Club de Cornelius.

Más de 125 niños del área de Washington County y Cornelius especialmente, estuvieron presentes con sus padres y disfrutaron de las alegrías de una piñata y los regalos que recibieron de Santa Claus, representado por el Sr. Red Garner.

El Sr. Eddie López, presidente del Club Los Amigos, brindó además una comida a todos los asistentes en su casa de Cornelius. Allí hubo abundancia de platos de sabor mexicano.

El Club Los Amigos está muy agradecido de las donaciones hechas especialmente por 3 Boys Farm Store y Elks Club, que hicieron posible el éxito de esta fiesta.

Dear Editor,

I do not fancy myself a poet, but I jotted down some thoughts that used to run through my mind as I hoed in the cotton fields.

Life seemed so cruel and hopeless at the time, and I suppose it still does to many who are caught in the web of poverty.

I am sending the poem to you because I think you can appreciate the true meaning in it.

Sincerely,
Bob Lutz,
Director,
Project B.O.O.S.T.

Bettering Oregon's Opportunity
for Saving Talent
Portland State College

Estimado Editor:

No me imagino ser un poeta, pero he anotado algunos pensamientos que solían venir a mi mente cuando limpiaba los campos de algodón.

La vida me pareció tan cruel y sin esperanza a la vez y yo supongo que así es para muchos que están presos en las redes de la pobreza.

Envío a usted el poema porque pienso que puede apreciar la verdad contenida en el mismo.

Sinceramente,
Bob Lutz,
Director,
Project B.O.O.S.T.

Bettering Oregon's Opportunity
for Saving Talent
Portland State College

THE MIGRANT

I bend my back and strike the ground.
Up and down till my back cries out in pain.
The Sun is like the brand of Satan sweat runs-burning eyes.
My soul withers and dies like anguished tones of a requiem.
Up and down the hoe my crown the thorn.
Hated life restful death far away like the endless field of rows.
Weeds grasping for life soon ended fatal blow by man.
My shadow grows thinner void of the pleasures of life.
Like the weed whose roots are ruptured life ended by man.

Bob Lutz

EL MIGRANTE

Doblando mi espalda he golpeado la tierra.
Arriba y abajo, sintiendo más luego la espalda partida.
Igual que si fuera de hechura satánica el sol es candente.
En tanto los ojos parece quedaran quemados con tanto sudor.
Y mi alma marchita se muere cual tenue repique angustiado de requiem.
Arriba y abajo, la azada es corona que llevo, de espinas y abrojos.
La vida es odiable.
Oh muerte apacible, tranquila y lejana, igual que los campos cubiertos de hileras sin fin.
Cizañas que luchan, mas pronto su vida de un golpe del hombre ha quedado tronchada.
Entonces mi sombra creciente se alarga, sin luz, desprovista del goce y placer que la vida ha negado.
Es como cizaña que el hombre al romperla sin vida ha dejado.

Translated by
Juan Rodríguez

ANNOUNCEMENTS

Classes for Expectant Parents

Expectant parents are invited to enroll with the Marion County Health Department for a five week course in Mother and Baby Care.

The next class was scheduled to begin Tuesday, January 9, from 7:30 p.m. to 8 p.m. in the Salem Memorial Hospital. It covers the care of the mother before the baby arrives, care of the newborn and the first year of life.

Films, demonstrations, discussions, and practice sessions will be used to make the classes more interesting and informative. Since the attitude of the father affects the well-being of mother and child, husbands are urged to attend.

The series of classes will be taught by Mrs. Jean Carroll, a public health nurse on the staff at Marion County Health Department. For registration, call the Health Department at 364-8427, Salem.

NOTICAS

Clases Para Madres y Padres

Las madres gestantes están invitadas a inscribirse en el Departamento de Salud de Marion County para un curso de cinco semanas en Cuidado de la Madre y el Niño.

Las clases próximas se iniciarán el 9 de enero, desde las 7:30 p.m. a las 9:00 p.m. en el Salem Memorial Hospital. Las clases abarcan el cuidado de la madre antes del nacimiento del niño, cuidado del recién nacido y el primer año de vida.

Serán usadas películas, demostraciones, discusiones y clases prácticas para hacer las clases más interesantes y más informativas.

En vista de que la actitud del padre afecta el bienestar de la madre y el niño, los esposos también están invitados a asistir a las clases.

Las series de clases serán enseñadas por la Sra. Jean Carroll, enfermera de salud pública del personal del Departamento de Salud de Marion County. Para registrarse hay que llamar al Departamento de Salud, teléfono 364-8427, Salem.

OPPORTUNITY NEWS

Vol. 4 No. 1

Monday, January 8, 1968

This newspaper is a publication of the
VALLEY MIGRANT LEAGUE

P.O. Box 128
Woodburn, Oregon
VML phone 981-3171
Newspaper phone 981-9711

OPPORTUNITY CENTERS
Aumsville Salem
Dayton Sandy
Hillsboro Woodburn
Independence

JOHN LITTLE
VML Executive Director
PRISCILLA CARRASCO
Staff Writer-Photographer

TOM PRY
Editorial Assistant
Circulation Manager

JUAN RODRIGUEZ
Editorial Assistant
Translator